



## INSCRIPTIONS OF THE ALAVERD MONASTERY

Tamar Lekaidze



### Annotation:

The article presents publications of lapidary, chased and fresco inscriptions of the feudal cathedral of Alaverdi. The study of epigraphic monuments is of great importance for the study and preservation of the material and spiritual culture of our country, in particular Kakheti. It is true that the temple was destroyed or rebuilt many times over the centuries, but fragments of the surviving epigraphic monuments provide important information about medieval Georgian culture, Georgian art, secular and religious architecture and wall painting.

The material presented here has been studied and published several times, but studies have shown that the monastic monuments of Alaverdi still need restoration work, a comprehensive study of epigraphic monuments and careful analysis.

The aim of our research is to study and evaluate the epigraphic monuments of the Alaverdi monastery based on the analysis of scientific literature, obtained materials and field research.

**Содержание:** Величественный монастырь Алаверди - один из символов христианской Грузии. Он расположен в северной части Кахетии, на левом берегу реки Алазани. Изящный, утонченный силуэт храма естественно сочетается с величественным фоном гор Тушетии и дополняет прекрасную панораму Алазанской долины.

По поводу топонима «Алаверди» существует несколько разных мнений. По словам Вахушти Батонишвили, это связано со словом «Алонгверди» или «Алоном» (то же самое, что и «Алвани») (1).

Мнение Вахушти разделял Г. Чубинашвили как сочетание слов Алон-Алвани, т.е. по соседству со страной албанцев.(2).

Следует отметить, что географически эта сторона действительно была пограничной областью с древней Албанией. (еще раньше в древности – непосредственно на территории Албании).

Вопрос о значении «Алаверди» стал предметом дискуссии в научных кругах в 30-х годах XX века. Профессор А. Алборов попытался объяснить этот термин с помощью ингушских языков. В слове «Алаверди» он вычитал ингушские слова «алау» и «ерди». По-грузински «ала» означает «огонь». Поэтому А.Алборов перевел слово Алаверди как « бог очага огня». (3).

- 1.Багратиони В.(1973),, Описание царства Грузинского, Житие Картли,т.4.
- 2.Чубинашвили Г. (1956), Архитектура Кахетии,с.375,
- 3.Страницы истории Алавердской епархии (2006-2007) № 1, с.14

Академик А. Шанидзе объясняет слово «Алаверди» на основе цова-тушинского диалекта. Что не соответствует действительности, так как в VI веке тушины жили в горах

и их место проживания или стоянки для скота на территории Алони не упоминается ни в одном историческом источнике.

В народной этимологии происхождение имени «Алаверди» связано с восточно-исламским именем «Аллахверди», что означает «Бог дал мне». Вахушти также связывает название монастыря Алаверди с арабским: «Позже Кру (т.е.арабский завоеватель Мурван Кру (т.е. глухой) назвали Алаверди» есть и другие версии, но достоверных сведений о точном значении и происхождении этого слова нет. Слово «Алаверди» было неотъемлемой частью грузинского мира на протяжении многих веков. А Алавердский монастырь славен уникальным собором Святого Георгия.

Храм Алаверди - один из самых больших построек в Грузии. Его длина 41,7 м, ширина 26,4 м и высота более 50 м.

Гульденштедт описывает Алаверди так: «Это крестообразная церковь длиной 60 ступеней и шириной 30 ступеней. Он построен из камня и вымощен плиткой. Он окружен прямоугольным забором, длина сторон которого составляет 120 ступенек. Алаверди расположен на берегу реки Ахсани, на притоке Алазани. Дно реки усеяно круглыми булыжными камнями. С севера к нему примыкает маленький рукав Алазани. Тут резиденция епископа».(5)

Интересную информацию о храме Алаверди приводит Г. Чубинашвили. «Храм Алаверди построен по заранее разработанному плану. Основные части храма сложены из булыжника, а первоначально стены были покрыты резными каменными плитами как снаружи, так и внутри. Памятник представляет собой продолговатое крестово-купольное здание к западу. Высокая горловина храма с 16 окнами возведена на пересечении поперечных рукавов. Купол опирается на четыре мощных столпа, на трех плечах креста (восточном, южном и северном) и оканчивается полукруглыми апсидами. Это здание в стиле трихонка. Могила Иосифа Алавердели находится в северной апсиде» - так описывает Г. Чубинашвили Алавердский храм. (6)

Как свидетельствуют письменные источники святых, один из отцов, приехавших в Грузию из Ассирии в VI веке для укрепления христианской веры, Иосиф, проповедовавший в Кахетии, выбрал это труднодоступное место для своей деятельности. Он «построил Алаверди, из которого будут происходить великие чудеса.»(7) Это была малая церковь во имя Святого Георгия.

---

4.Мокваси (журн.),2002,№1, 83 5

5.Путешествие Гульденштедта в Грузию (пер. ГелашвилиГ.,т..? с.36

6.Чубинашвили Г (1959),Архитектура Кахетии, с.372-373,

7.Мокваси (журн.),2002,№ 1, с.4.

В первой половине XI века, в период экономического и культурного процветания Кахетии, царь Квирике Кахетинский построил храм «великолепно строенный, с палатами-бойницами и куполом».

Храм Алаверди многократно разрушался вследствие землетрясений, неоднократно разрушался вторгшимися вражескими армиями. Тяжелая политика Кахетии оставила свои следы и в истории Алаверди. Несмотря на трудности он всегда представлял один из главных центров грузинской культуры феодальной Грузии.

Храм несколько раз перестраивался на протяжении веков, что затрудняло определение первоначального облика храма. В 1476 году стены и купол, разрушенные землетрясением, были восстановлены царем Кахетии Александром. Переписчик Картли периода царевны Анны, упоминает заслуги царя Александра, его матери Нестан-Дареджан и его жены царицы Анны в восстановлении храма Алаверди, «ибо Алаверди не

должен был быть низвергнут язычниками, ибо другие цари не смогли бы тронуть сие священное место. Они построили и очистили храм от всякой нечисти. Были построены своды и купол, и обрел храм нечто возвышенное и бесподобное». (8)

Этот факт записан летописцем следующим образом: Александр возобновил обветшалые и старые своды и купол Алаверди, заказал роспись храма и пожертвовал храму крест и икону и другое церковное имущество.

Купол, разрушенный землетрясением 1530 года, был восстановлен царем Леваном. Он пожертвовал Алаверди святой жезл из Иерусалима, который пожаловал ему Иерусалимский Патриарх Германоз за возобновление Гроба Господня. Этот жезл он положил в фундамент строящегося Алавердского храма вместе с святым крестом»(9)

Царь Ростом провел восстановительные работы храма, разрушенного набегами шаха Аббаса. В грамоте, данной Арсену Авалишвили (1651 г.) он пишет: «Восстановим разрушенный святой монастырь Алаверди». Это подтверждает и Вахушти: «Ростом начал строительство, Арчил закончил».

В начале 40-х годов XVIII века землетрясение вновь разрушило и повредило старый храм. Его восстановили и возобновили по инициативе супруги царя Теймураза II –Тамары. Восстановительные же работы окончил его сын - Ираклий II.

Как известно, в 40-х годах XIX века российские церковные власти снесли существующие палубы на северной и южной сторонах храма, побелили вывески на стенах и тем самым покрыли старые фрески.

В 1966 году под руководством искусствоведа и реставратора Ш.Абрамишвили начались реставрационные работы. Стены были очищены, под краской были обнаружены фрески, важнейшими из которых являются фрагменты фресок XI века.

8. Чубинашвили Г (1959), Архитектура Кахетии, с.374,

9.«Дроеба» газ. (1879), № 211

На стенах южного рукава сохранились фрески XV-XVI веков, а на западной и северной стенах - фрески XVI-XVII веков.

В Алавердском монастыре сохранились многие образцы резьбы по камню, фресок и гравюр разных времен. Наибольший вклад в изучение эпиграфических памятников Алаверди внес Теймураз Барнов. Он изучал фресковые, также лапидарные и настенные надписи церкви Святого Георгия в Алаверди. В этом отношении заслуживают внимания три исторические надписи на внешних стенах храма, две на восточном фасаде и одна на южной. Под изображением креста на восточном фасаде расположена двухстрочная надпись, выполненная круглым асомтаврули.



«Святой Георгий, я раб Божий, с дочерью Годердзи Эристава, который построил сей храм... Аминь» (10)

Что касается второй и третьей надписей, они настолько повреждены и истощены атмосферными явлениями, что Т.Барнову удалось расшифровать только отдельные буквы, эти надписи были детально изучены и опубликованы Г. Чубинашвили.

Т. Барнов описал образцы настенного искусства храма Алаверди, на поверхности которых вырезанные надписи были тщательно изучены и опубликованы. Примечательны в этом отношении предметы разного времени: золотые кресты, серебряные подсвечники, канделябры, а также он расшифровал надписи выполненные на иконах Георгия Победоносца, Богородицы и Спасителя.

Как уже упоминалось выше, храм Алаверди несколько раз белили известью в XIX веке, о чем свидетельствуют 3-4 слоя побелки. В 1967 году в результате реставрационных работ в храме Алаверди под руководством художников-реставраторов: Ш. Абрамишвили и К. Бакурадзе, в результате плодотворной работы была открыта фресковая роспись стены. ,,

«В правой части левого южного окна мы наткнулись на большую нацарапанную дату «1884». Отбеливание прошло в этом году, - отмечает Шалва Абрамишвили». (11)

10. Барнавели Т. (1962) Опись исторических памятников Кахетии, с.11-13  
11 Дзеглис мегобари, (журн.), 1967, № 10-11. с.72

Во время реставрационных работ внимание исследователей привлекли портреты трех царей Кахетии, имена которых на месте не обнаружены.

Портреты царей расписаны в середине нижнего регистра южного крыла. Над ними в полукруге написан Христос, касающийся руками короны в знак милосердия и благословения. Фигура царя выполнена в другом масштабе, так что она достигает плеч царя, стоящего позади него. Третий царь с бородой и копьём. Надпись «асомтаврули» белой краской появилась на красной линии над левым царем.



".... Царь грузин и кахетинцев" в левом разделе же, .. построил .... в .. "(12)

Первое слово надписи повреждено, а следующие три слова читаются: «Царь грузин и кахетинцев». По словам Ш.Абрамишвили, этот титул носили последние цари: Ираклий II и Георгий XII, тогда как другие цари Кахетии официально его не носили. Он опирается на информацию, хранящуюся в памятнике «Жизнь Картли» Бери Эгнаташвили и царевны Анны и надписи, датированную XV веком, периодом правления Александра I.

Особое внимание Тинатин Вирсаладзе посвятила открытой росписи на стене и поврежденной в то время фресковой надписи. По ее словам, портрет принадлежит царю, он строитель храма и обладатель титула «царь грузин и кахетинцев». Она разделяет мнение Ш. Абрамишвили и относит надпись к концу XV века, то есть к правлению Александра I. (13)

Нана Бочоридзе не согласилась с мнением ученых и изучила содержание портрета и анализ стиля живописи XVI века (например, Алванский Креститель и церковь

Некреси) и на основе анализа живописи установила период правления царя Кахетии Левана (1561-1574).(14)

12. Там же, с. 83-73.

13. Страницы истории Алавердской епархии (2006-2007), №1, с.53.

14. Страницы истории Алавердской епархии (2006-2007), №1, с.58.

Нам известно, что стены и купол разрушенного землетрясением храма были восстановлены с помощью царей Кахетии: Александра I и Левана. Это также известно из исторических источников. О том, что в 1524-1525 годах царь Леван вместе с царем Картли Георгием IX и царем Имерети Багратам III участвовал в совместном походе в Иерусалим, свидетельствует портрет царя Левана в Иерусалимском монастыре.

«Богобоязненный царь Леван Картлийский и Кахетинский, искупитель и возобновитель гробницы Христа и Голгофы, из Иерусалима, приказал привезти в Кахетию часть креста Голгофы из Иерусалима в недавно восстановленный монастырь Алаверди». Портрет царя Левана изображен в нескольких храмах Кахетии.

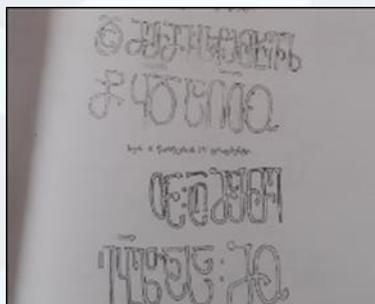
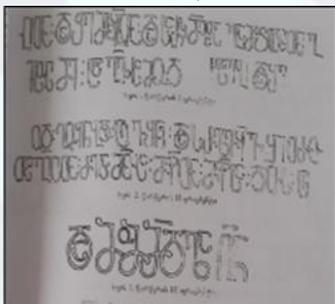
Что касается изображения третьего царя, то известно, что Георгий II убил своего отца. Он ослепил своего брата Димитрия и изгнал его из Кахетии. Он также воевал с царем Картли Давидом X. Царь хотел объединить Картли-Кахети. Правда, правил он всего два года (1511-1513), но это время было потрачено на постоянную борьбу за расширение территории царства. Поэтому можно предположить, что царь Георгий II изображен в Алаверди в образе воина небезошибочно.

Таким образом, на наш взгляд, в южной апсиде Алаверди представлены цари: Александр I, Георгий II и Леван I.

Сведения об истории храма Алаверди публиковались неоднократно, но надписи храма еще не изучены полностью. Фресковая надпись обнаруженного и неисследованного алтаря, выполненная черной краской на белом фоне, прослеживает всю округлость алтаря в два ряда, длиной 22 метра. Он был выполнен большими буквами высотой около 10-12 см.

Выцветшую надпись сфотографировал Игорь Гольгендроф специальными фотографиями - с помощью ультрафиолетовых и инфракрасных лучей, на которых была обнаружена надпись, сделанная на старом грузинском языке «асомтаврული».

В настоящее время фресковая надпись на стене алтаря сильно повреждена и практически не видна.



### I фрагмент

1. Строка. « {...}...велеиением и украшением сих окон ...».

2. Строка. „ {...} ისოსი მე ადგ(ი)ლსა მოდ {...}ხსაებ {...} და შე {...}“

## II фрагмент

- 1.Строка ,, { Сей купол возвел в совершенстве}
- 2.Строка {Георгий, сын царя царей Давида.аминь}

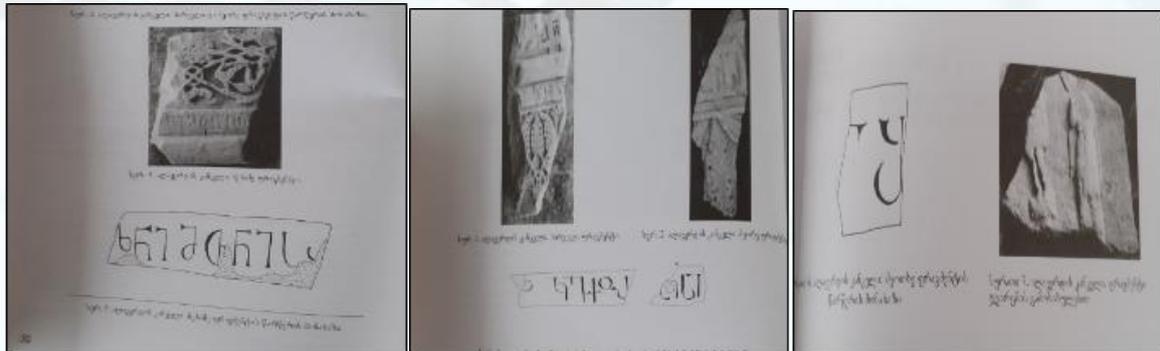
## III фрагмент

1. «{...} .... и хвала Господу .... {...}

По соображению В. Силогава, в тексте упоминается царь царей Давид сын Георгия. Фрагменты надписи говорят о строительстве и совершенстве купола или о завершении строительства.

Поскольку сведений о возведении поврежденных землетрясением стен храма Алаверди в XI-XII веках нет, В. Силогава опирается на хранящуюся в памятнике неизвестного автора «Житие царя Давида» информацию о сильном землетрясении в Грузии, которое произошло в начале правления Давида Строителя. Он считает, что царь, упомянутый в тексте, - это царь Давид Строитель, которому удалось аннексировать Кахет-Эрети, и купол Алаверди был построен под руководством царя.

В ходе археологических раскопок в интерьере храма Алаверди в 1991 году были обнаружены фрагменты камней, украшенных различными орнаментами, выполненными в алфавите асомтаврули с различными орнаментами, а также другие археологические материалы. Георгий Гагошидзе изучил сохранившиеся в монастыре Алаверди фрагменты зеленого камня, обратил внимание на фрагменты с надписью иконостаса.



«Считаю, что упомянутый в надписи Алавердского иконостаса хорепископ Квирикэ - это Квирикэ III, который в исторических источниках упоминается как Квирикэ Великий. Эти реалии полностью соответствуют нынешней исторической ситуации: храм Алаверди был построен во время правления царя кахов и ранов, хорепископа Квирикэ III» (16)

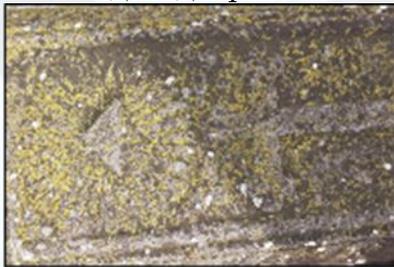
Внимательна информация Т.Каухчишвили о храме Алаверди. Он заметил западную стойку храма, с фресками по обоим сторонам от входных ворот - справа апостол Петр с соответствующей греческой надписью, а слева архангел Михаил.(17)



По его словам, фресковые надписи были выполнены русскими художниками в XVI веке, так как в этом небольшом фрагменте наблюдается укороченная аббревиатура.

Некрополь церкви Алаверди был тщательно изучен и большую работу провела группа ученых-исследователей: в том числе Георгий Лагиашвили, Нуну Гелдиашвили, Александр Мосиашвили и Теймураз Вахтангишвили. Изучались эпитафии надгробий XVIII, XIX, XX веков во дворе Алавердского собора и в самом дворе, выполненные в основном алфавитом «мхедрули».

Изучение надписей на камне показало, что монастырь Алаверди был не только местом захоронения царской семьи, высшего духовенства или знати, но и местом захоронения для дворян или государственных крестьян.



16. Страницы истории Алавердской епархии (2006-2007), №1, с.24.

17. Каухчишвили Т. (1951) Греческие надписи в Грузии, с.327

По мнению исследователей надписи XVIII века полны старых, архаичных норм. Архаические нормы надписей XIX века высокомерны, а надгробия характерны вставленными по кругу четырехлистными розами, для некоторых из них характерен оригинальный орнамент. Эпитафии XX века намного упрощены. (18). Исследователи изучили до сотни надгробных надписей.

На основании анализа найденных в Алаверди лапидарных, настенных и фресковых надписей можно сделать вывод, что кафедральный собор Алаверди представлял собой один из важнейших образцов средневековой грузинской архитектуры. По словам Якоба Гогешашвили: «Самой славной реликвией и свидетельством сильной веры и искусства кахетинцев в древности является храм Алаверди».

Поэтому для сохранения и дальнейшего развития грузинского культурного наследия изучение эпиграфических памятников храма имеет большое значение.

## Использованная литература

1. Багратиони В. (1973) "Описание Грузинского царства" Жизнь Картли, том 4;
2. Чубинашвили Г.(1956) Архитектура Кахетии;
3. Исторические ведомости Алавердской епархии (2006-2007 гг.) №1;
4. Мокваси (журнал) (2002), № 1;
5. Поездка Гульденштедта в Грузию. Пер. Гелашвили;
6. Чубинашвили Г. (1959), Архитектура Кахети;
7. Барнавели. Т. (1962) Надписи исторических памятников Кахетии;
8. Дзеглисмегабари (1967), № 10-11;
9. Дроеба, тамже, с.73;
10. Исторические записки Алавердской епархии (2006-2007 гг.) № 1;
11. Габашвили Т. (1956), «Сообщения»;
12. Дроеба (газета) (1879) № 211;
13. Каухчишвили Т. (1951). Греческие надписи в Грузии;
14. Лагиашвили, Г. Гелдиашвили, Н. Мосиашвили, А. Вахтангишвили, Т. (2020), Надписи некрополя Алаверди.

---

18. Лагиашвили Г., Гелдиашвили Н, Мосиашвили А.ВахтангишвилиТ.(2020)  
Надписи Алавердского некрополя, с.40-41